

대한민국 경상남도 함양군과 베트남 사회주의 공화국 팡남성 남짜미현간 계절근로자 파견 및 도입에 관한 협약서

대한민국 경상남도 함양군과 베트남 사회주의공화국 팡남성 남짜미현 인민위원회(이하 '양 당사자'라고 하고 개별적으로 '각 당사자'라고 함), 2015년부터 수립된 '양 당사자'간의 실질적이고 우호적인 협력관계에 기초하여 '양 당사자'의 현행법에 따라 다음과 같이 협약한다.

제1조. 협력의 목적 및 범위, 시행 및 체결 기관

1.1. 협력의 목적 및 범위

- 목적 : 대한민국 농촌에 계절근로 인력을 공급하기 위함이다.
- 협력 범위: '함양군'에서 일하는 팡남성 '남짜미현'의 계절근로자를 모집 및 파견하여 '함양군'내 농가에 계절근로자를 배정한다. '남짜미현'은 계절근로자 제도에 관해 '함양군'이 제시한 요건을 충족하여야 한다.

1.2. 시행 및 체결 기관

- 베트남 사회주의공화국 팡남성 '남짜미현' 인민위원회가 한국에서 계절적으로 일하는 근로자 모집 및 파견을 담당하는 기관으로 한다.
- '함양군'은 '남짜미현'의 계절근로자를 한국 '함양군'의 농업분야에서 계절근로를 할 수 있도록 관리, 배정하는 기관으로 한다.

제2조. 대상 및 선정기준, 근로계약, 비용 및 당사자의 책임

'양 당사자'는 함양군에서 계절적으로 일하기 위해 '남짜미현'에서 계절근로자를 파견한다. 양측은 협의에 의해 협약하고 부록에 별도 서명한다. 부록에는 계절근로자의 대상 및 선정기준, 근로계약, 비용 및 당사자의 책임 등을 구체적으로 규정한다.(근무기간, 근로시간, 휴식, 급여, 숙식, 생활여건, 안전, 노동보호, 교통비, 한국어교육비, 여권비, 비자신청비, 보험료, 건강검진비 및 치료비, 조기 계약 해지 등). 대한민국과 베트남의 현행 규정과 법률에 따라 협약하고 서명된 부록은 본 계약의 부속된다.

인방방

Amn

제3조 '남짜미현' 인민위원회의 책임

- 3.1. '함양군'의 요구에 따라 계절근로자를 선정한다.
- 3.2. 계절근로자가 한국에 입국하기 위해 필요한 행정절차를 수행할 수 있도록 적극 지원한다.
- 3.3. 계절근로자의 정당한 권리와 이익을 관리하고 보호하기 위해 함양군과 협력하며, 근로계약을 이행하는 동안 발생하는 문제를 해결한다.
- 3.4. 근로계약에 따른 계약 이행을 보장하고 근로자가 계약 종료 즉시 본국으로 귀국하도록 조치한다.

제4조 '함양군'의 책임

- 4.1. '남짜미현'에 취업 비자 발급에 필요한 요구 사항에 관한 정보를 제공한다.
- 4.2. 남짜미현 인민위원회를 적극 지원하여 이 협약의 범위 내에서 '함양군'에서 일하는 베트남 계절근로자의 입국에 협조하고 이 협약의 조항에 따라 한국의 관련 법률에 따라 근로할 수 있도록 한다.
- 4.3. 계절근로자의 정당한 권리와 이익을 관리하고 보호하기 위해 남짜미현 인민위원회와 협력하여 계약 이행 중 발생하는 문제를 해결한다.
- 4.4. 불가항력(천재지변, 전쟁, 전염병 등)이 발생한 경우, '함양군'은 계절근로자의 안전을 보장하고 필요한 경우 귀국을 위해 협조한다.

제5조 분쟁 및 불만 해결

협약 이행 과정에서 분쟁이나 불만, 무단이탈이 발생하는 경우 양 측은 적극적으로 협의하여 해결한다.

제6조. 협약서의 수정 및 보완

- 6.1. 이 협약은 '양 당사자'간의 상호 합의에 따라 수정 및 보완될 수 있다. 협약서의 내용에 대한 수정 또는 보완을 요청할 경우에는 '양 당사자'간 서면 협의를 거쳐야 하며, 상대방의 동의 없이 계약을 수정·보완할 수 없다.
- 6.2. '양 당사자'가 합의한 수정 및 보완된 협약서는 발효되는 시기를 명확히 명시하여 서면 작성·서명하고 협약에 부속된다.

인생방.

제7조. 협약 유효기간

7.1. 2022년 8월 1일, 베트남 남짜미현 인민위원회에서 협약한다. 본 협약서는 한국어, 베트남어 그리고 영어로 각 2부씩 작성하며 모든 문서는 동일한 효력을 가진다. 이 협약서를 검토시 언어 불일치가 발생하는 경우 영어로 작성된 협약서가 우선권을 가진다.

7.2. 이 협약서는 서명일로부터 15일 후에 발효되며 2026년 12월 31일까지 유효하다.

협약서가 조기 종료되는 경우 종료를 요청하는 당사자는 다른 당사자에게 서면으로 통지해야 한다. 그러한 경우, 본 협약서는 통지를 받은 날로부터 60일 후에 종료된다. 본 협약이 종료되더라도 '양 당사자'간의 우호 협력 관계는 지속된다.

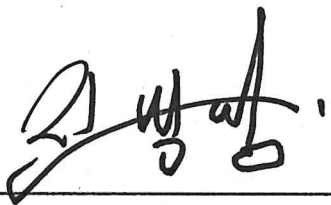
대한민국

경상남도 함양군

군수

진병영

서명



베트남 쑹남성

남짜미현 인민위원회

현장

쩐유이응

서명



**BẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC VỀ PHÁI CỬ VÀ TIẾP NHẬN
LAO ĐỘNG ĐI LÀM VIỆC THỜI VỤ TẠI HÀN QUỐC
GIỮA
ỦY BAN NHÂN DÂN HUYỆN NAM TRÀ MY, TỈNH QUẢNG NAM
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN QUẬN HAMYANG, TỈNH GYEONGSANGNAM
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**

Ủy ban nhân dân huyện Nam Trà My, tỉnh Quảng Nam, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền quận Hamyang, tỉnh Gyeongsangnam, Đại Hàn Dân Quốc (sau đây gọi chung là “hai Bên” và gọi riêng là “mỗi Bên”),

Căn cứ trên mối quan hệ hợp tác hữu nghị tốt đẹp giữa hai bên đã được thiết lập từ năm 2015 và nhu cầu thực tế, cần thiết của hai Bên, đã thống nhất các nội dung sau đây dựa trên luật pháp hiện hành của hai nước:

Điều 1. Mục đích, phạm vi hợp tác; cơ quan ký kết và thực hiện

1.1. Mục đích và phạm vi hợp tác

a) Mục đích: Hợp tác nhằm cung cấp lao động thời vụ cho các vùng nông thôn của quận Hamyang, tỉnh Gyeongsangnam, Hàn Quốc.

b) Phạm vi: Hợp tác tuyển chọn, đưa người lao động huyện Nam Trà My, tỉnh Quảng Nam đi làm việc tại Quận Hamyang; phân công người lao động thời vụ vào các trang trại trên địa bàn quận Hamyang, tỉnh Gyeongsangnam, Hàn Quốc. Huyện Nam Trà My đáp ứng các yêu cầu do quận Hamyang đề xuất về chương trình lao động thời vụ.

1.2. Cơ quan ký kết và thực hiện

- Ủy ban nhân dân huyện Nam Trà My, tỉnh Quảng Nam, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là cơ quan thực hiện việc tuyển chọn và phái cử lao động của huyện Nam Trà My đi làm việc thời vụ trên lĩnh vực nông nghiệp tại quận Hamyang.

- Chính quyền quận Hamyang, tỉnh Gyeongsangnam, Đại Hàn Dân Quốc là cơ quan thực hiện việc tiếp nhận, sử dụng và quản lý người lao động do huyện Nam Trà My phái cử sang làm việc trên lĩnh vực nông nghiệp tại quận Hamyang.



Điều 2. Đối tượng, tiêu chuẩn tuyển chọn, chế độ làm việc và các khoản chi phí

Hai Bên dựa trên nhu cầu phái cử người lao động và tiếp nhận người lao động từ huyện Nam Trà My đi làm việc thời vụ tại quận Hamyang có trách nhiệm đàm phán kỹ lưỡng, đi đến thống nhất và ký kết các phụ lục, trong đó quy định cụ thể các nội dung về đối tượng và tiêu chuẩn tuyển chọn; chế độ đối với người lao động (bao gồm thời hạn làm việc, thời giờ làm việc, nghỉ ngơi, tiền lương, điều kiện ăn, ở, sinh hoạt, an toàn, bảo hộ lao động, phí giao thông, phí đào tạo tiếng Hàn và bồi dưỡng kiến thức cần thiết, phí làm hộ chiếu, xin thị thực, bảo hiểm, chi phí khám, chữa bệnh, việc chấm dứt hợp đồng trước thời hạn, ...), phù hợp với quy định và luật pháp hiện hành của Việt Nam và Hàn Quốc. Các Phụ lục được thỏa thuận và ký kết sẽ trở thành một phần không thể tách rời của Bản thỏa thuận này.

Điều 3. Nhiệm vụ của Ủy ban nhân dân huyện Nam Trà My

3.1. Tổ chức chuẩn bị nguồn lao động, tuyển chọn lao động theo yêu cầu tiêu chuẩn của Chính quyền quận Hamyang;

3.2. Tích cực hỗ trợ cho người lao động làm các thủ tục hành chính cần thiết để người lao động thời vụ nhập cảnh vào Hàn Quốc.

3.3. Phối hợp với Chính quyền quận Hamyang tổ chức quản lý, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của người lao động; giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng lao động.

3.4. Thực hiện các biện pháp đảm bảo thực hiện hợp đồng phù hợp với tình hình thực tế tại địa phương và để đảm bảo người lao động về nước đúng thời hạn khi kết thúc hợp đồng.

Điều 4. Nhiệm vụ của Chính quyền quận Hamyang

4.1. Cung cấp thông tin cho bên phái cử lao động liên quan đến việc tuyển chọn và những yêu cầu cần thiết để được cấp thị thực lao động.

4.2. Tích cực hỗ trợ Ủy ban nhân dân huyện Nam Trà My để đảm bảo việc nhập cảnh và làm việc của người lao động thời vụ Việt Nam đi làm việc tại Hàn Quốc trong phạm vi của Bản thỏa thuận này được thuận lợi, phù hợp với quy định và luật pháp của Hàn Quốc.

4.3. Phối hợp với Ủy ban nhân dân huyện Nam Trà My tổ chức quản lý, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của người lao động; giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng.

4.4. Trong các trường hợp bất khả kháng (thiên tai, chiến tranh, dịch bệnh...), Bên tiếp nhận lao động có trách nhiệm đảm bảo an toàn cho người lao động và đưa người lao động về nước (nếu cần).

Điều 5. Giải quyết tranh chấp, khiếu nại

Trong quá trình thực hiện Bản thỏa thuận nếu phát sinh tranh chấp, khiếu nại hoặc có lao động thời vụ rời đi trái phép, hai Bên cùng nhau thương lượng giải quyết.

Điều 6. Sửa đổi, bổ sung nội dung Bản thỏa thuận

6.1. Bản thỏa thuận này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở nhất trí chung giữa hai Bên. Trường hợp yêu cầu sửa đổi, bổ sung nội dung thỏa thuận thì phải lấy ý kiến bằng văn bản của mỗi Bên, không được sửa đổi, bổ sung thỏa thuận nếu không được Bên kia đồng ý.

6.2. Nội dung sửa đổi, bổ sung sau khi được hai Bên thống nhất sẽ được lập thành văn bản, trong đó nêu rõ thời điểm các nội dung sửa đổi, bổ sung đó bắt đầu có hiệu lực và trở thành một phần không tách rời của Bản thỏa thuận này.

Điều 7. Thời hạn và chấm dứt hiệu lực

7.1. Bản thỏa thuận này được ký thành hai (02) bản tại Ủy ban nhân dân huyện Nam Trà My vào ngày 01 tháng 8 năm 2022. Mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn, và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau, mỗi bên lưu giữ một (01) bản. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn về ngôn ngữ trong quá trình xem xét Bản thỏa thuận này, văn bản được viết bằng tiếng Anh sẽ được ưu tiên sử dụng.

7.2. Bản thỏa thuận này có hiệu lực sau mười lăm (15) ngày kể từ ngày ký kết và có hiệu lực đến ngày 31 tháng 12 năm 2026.

Trong trường hợp chấm dứt hiệu lực của Bản thỏa thuận trước thời hạn, Bên đề nghị chấm dứt phải có thông báo bằng văn bản cho Bên kia. Trong trường hợp như vậy, Bản thỏa thuận này sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được thông báo. Việc chấm dứt hiệu lực này không làm ảnh hưởng đến các nội dung hợp tác đang triển khai giữa hai Bên trong khuôn khổ Bản thỏa thuận này trước thời điểm thông báo.

Thay mặt Ủy ban nhân dân
huyện Nam Trà My, tỉnh Quảng Nam,
Việt Nam
Chủ tịch

Trần Duy Dũng

Ký tên:-----

Thay mặt Chính quyền
quận Hamyang, tỉnh Gyeongsangnam,
Hàn Quốc
Quận trưởng

Jin Byung Young

Ký tên:-----

**COOPERATION AGREEMENT ON
SENDING AND RECEIVING WORKFORCE AS SEASONAL WORKERS
BETWEEN
THE PEOPLE’S COMMITTEE OF NAM TRA MY DISTRICT, QUANG
NAM PROVINCE, THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF HAMYANG DISTRICT, GYEONGSANGNAM
PROVINCE, REPUBLIC OF KOREA**

The People’s Committee of Nam Tra My District, Quang Nam Province, Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Hamyang District, Gyeongsangnam Province, Republic of Korea (hereinafter referred to as “Two Parties” collectively and “Party” individually);

Based on the good relationship that two parties have established since 2015 and their mutual practical demands, the following contents have been agreed within the current laws of the two countries:

Article 1. Purpose and Scope of Cooperation, Signing and Implementation authority

1.1. Purpose and Scope of Cooperation

a) Purpose: Cooperate to provide seasonal workers to rural areas of Hamyang district, Gyeongsangnam province, Korea

b) Scope of Cooperation: Cooperate to select, and send employees in Nam Tra My District, Quang Nam Province to work in Hamyang District; assigning seasonal workers to work in farms in Hamyang District, Gyeongsangnam Province, Korea. Nam Tra My District meets the requirements that Hamyang District proposes on seasonal worker program

1.2. Signing and Implementation Authority

- The People’s Committee of Nam Tra My, Quang Nam Province, Socialist Republic of Viet Nam is the authority that select, recruit and send employees of Nam Tra My District to work as short-term seasonal workers in agricultural sector in Hamyang.

- The Government of Hamyang District, Gyeongsangnam Province, Republic of Korea is the authority that will receive, use and manage employees that are recruited by Nam Tra My People’s Committee to work in agricultural sector in Hamyang.

Article 2. Candidates, Standards of Selections, Working Conditions and Fees

Basing on the demands of sending employees in Nam Tra My to work as seasonal workers in Hamyang district, the Parties must be responsible for

thoroughly negotiating, coming to agreement to sign appendixes with the specifying issues relating to those who can be candidates and meet the standards of selection; regimes of employees (including working terms, working hours, time of rest, salary, living conditions, labor safety and protection, transportation fee, Korean language training cost and other necessary training cost, passport and visa application expenses, insurance, medical examination and treatment fees, termination of the contract before the agreed time,...) in compliance with the law of Viet Nam and Korea. The appendix negotiated and signed is an indispensable part of this Cooperation Agreement.

Article 3. Obligations of the People's Committee of Nam Tra My District, Quang Nam Province

3.1. Preparing labor sources and selecting workers governed by the standard requirements of Hamyang District Government;

3.2. Actively supporting workers in completing necessary administrative procedures to immigrate to Korea.

3.3. Coordinating with Hamyang District Government in managing and protecting of the legitimate right and benefits of employees, and dealing with any matters arising during the implementation of the labor contract.

3.4. Taking measures to ensure that the implementation of the contract must be subject to actual situations in the locality. It is also ensured that the employee must return to the country in time when the contract is completed.

Article 4. Obligations of the Hamyang District Government

4.1. Providing the People's Committee of Nam Tra My District with necessary information regarding the selection and recruitment of employees and other necessary requirements for working visas to be granted to selected employees

4.2. Actively assisting People's Committee of Nam Tra My District to ensure that the immigration of Vietnamese employees into Korea and their working conditions as seasonal employees within the scope of this Agreement will take place smoothly and in compliance with the laws of Korea.

4.3. Coordinating with People's Committee of Nam Tra My District in managing and protecting of the legitimate right and benefits of employees, and dealing with any matters arising during the implementation of the labor contract.

4.4. In the event of force majeure cases (such as a war, natural disasters, epidemic...), the receiving party takes responsibility for ensuring the safety of workers and sending them home (if necessary).

Article 5. Settlement of Disputes and Complaints

Any disputes or complaints that may arise during implementing the Agreement or when having seasonal workers illegally leaving their jobs shall be settled through negotiation between the Parties.

Article 6. Amendments or Supplementations of the Agreement

6.1. This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties. In case of request to amend or supplement the content of the Agreement, the written opinions of each Party must be obtained. No amendments or supplementations could be made without the consent of the other party.

6.2. The amendments or supplementations that are approved by the Parties will be made in writing which indicate the specific point of time when such amendments or supplementations take effect. The written amendments or supplementations will be an indispensable part of this Agreement

Article 7. Term and Termination

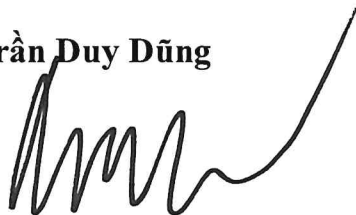
7.1. This Agreement is signed in the People’s Committee of Nam Tra My District on August 1st, 2022 in two (02) original copies. Each copy is written in Vietnamese, Korean and English with equal legal value. Each party keeps one (01) copy. In the event of different interpretation, the English text shall prevail.

7.2. This Agreement shall take effect after 15 days from the date of its signing and remain in force till December 31st, 2026.

In case of early termination of the Agreement, Party sends a written notification to the other Party on the termination of this Agreement. In this case, this Agreement will be terminated sixty (60) days after the reception of such a notification. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the on-going programs and projects between the Parties within the framework of this Agreement that happened before the termination notification.

**On behalf of People’s Committee of
Nam Tra My, Quang Nam Province,
Viet Nam
Chairman**

Trần Duy Dũng



Signature:-----

**On behalf of the Government of
Hamyang District, Gyeongsangnam
Province, Korea
District Governor**

Jin Byung Young



Signature:-----